

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 2001 — 596 [2001/00059]

**27 DECEMBRE 2000. — Arrêté royal
visant l'octroi d'une subvention de 15 000 000 BEF
à l'Organisation Internationale pour les Migrations**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 décembre 1999 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2000;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, notamment l'article 14, 1°;

Vu le budget administratif du Ministère de l'Intérieur pour l'année budgétaire 2000, en particulier la division organique 55, programme d'activités 03;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 11 décembre 2000;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Une subvention de quinze millions BEF est accordée à l'Organisation Internationale pour les Migrations pour effectuer des missions ponctuelles à l'étranger en vue de contrer les migrations irrégulières vers la Belgique.**Art. 2.** La dépense sera imputée au budget du Ministère de l'Intérieur pour l'année budgétaire 2000, division organique 55, programme d'activités 03, allocation de base 35.01.**Art. 3.** Pour un projet concret, septante pour cent de cette subvention, c'est-à-dire 10 500 000 BEF, seront payés au plus tard deux semaines après que la convention en question soit signée par les deux parties. Trente pour cent de cette subvention, c'est-à-dire 4 500 000 BEF, seront payés à la fin du projet, à condition que l'argent puisse être libéré sur la provision prévue pour la gestion de l'asile de l'année 2000.**Art. 4.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 27 décembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 596 [2001/00059]

**27 DECEMBER 2000. — Koninklijk besluit
tot toekenning van een subsidie van 15 000 000 BEF
aan de Internationale Organisatie voor Migratie**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 december 1999 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2000;

Gelet op de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, inzonderheid op artikel 14, 1°;

Gelet op de administratieve begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor het begrotingsjaar 2000, inzonderheid op organisatieafdeling 55, activiteitenprogramma 03;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 11 december 2000;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een subsidie van vijftien miljoen BF wordt toegekend aan de Internationale Organisatie voor Migratie, voor het uitvoeren van gerichte opdrachten in het buitenland, met het doel de onregelmatige migraties naar België af te stoppen.**Art. 2.** De uitgave is aanrekenbaar op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor het begrotingsjaar 2000, organisatieafdeling 55, activiteitenprogramma 03, basisallocatie 35.01.**Art. 3.** Voor een concreet project zal zeventig procent van deze subsidie, namelijk 10 500 000 BF, worden betaald ten laatste twee weken nadat beide partijen de betrokken overeenkomst hebben ondertekend. Dertig procent van deze subsidie, namelijk 4 500 000 BF, zal worden betaald na afloop van het project, op voorwaarde dat dit bedrag kan worden vrijgemaakt uit het fonds dat voor het asielbeheer van het jaar 2000 is uitgetrokken.**Art. 4.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, 27 december 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 597 [C — 2001/000134]

**21 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle
en langue allemande de certaines dispositions de la loi programme
du 2 janvier 2001**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1^{er}, 22, 49 à 55, 69, 81 et 82 de la loi programme du 2 janvier 2001, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1^{er}, 22, 49 à 55, 69, 81 et 82 de la loi programme du 2 janvier 2001.

N. 2001 — 597 [C — 2001/00134]

**21 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de
officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de program-
mawet van 2 januari 2001**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 22, 49 tot 55, 69, 81 en 82 van de programmawet van 2 januari 2001, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van artikelen 1, 22, 49 tot 55, 69, 81 en 82 van de programmawet van 2 januari 2001.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER FINANZEN

2. JANUAR 2001 - Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I - Allgemeine Bestimmung

Artikel 1

Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

TITEL V - Wirtschaftsangelegenheiten

Allgemeine sozioökonomische Untersuchung 2001

(...)

Art. 22

In das Gesetz vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen wird ein Artikel *8bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *8bis* - Die in den Artikeln 5 bis 8 erwähnten Formalitäten sind nicht anwendbar auf Anträge, die vom Landesamt für Statistiken aufgrund von Artikel 9 des Gesetzes vom 4. Juli 1962 über die öffentliche Statistik eingereicht werden.»

(...)

TITEL X - Soziale Angelegenheiten und Pensionen

KAPITEL I - *Gesundheitspflege und Entschädigungen*

Abschnitt I - *Abänderungen des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung*

Art. 49

Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 Buchstabe *c*) Ziffer 2) des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2) Arzneimittel, die gemäß Artikel 2 Nr. 8 Buchstabe *a*) zweiter und dritter Gedankenstrich des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1969 über die Registrierung von Arzneimitteln registriert sind.»

Art. 50

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel *35bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *35bis* - Ab dem 1. April 2001 und anschließend alle sechs Monate wird für die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 Buchstabe *c*) Ziffer 1) erwähnten Fertigarzneimittel eine neue Erstattungsgrundlage festgelegt, insofern andere Fertigarzneimittel mit demselben wirksamen Bestandteil, derselben Verabreichungsform und derselben Dosierung erstattet werden, für die die Erstattungsgrundlage bei der Zulassung unter Berücksichtigung der Anzahl pharmazeutischer Einheiten pro Verpackung mindestens 16 Prozent niedriger ist oder war.

Die in Absatz 1 erwähnte neue Erstattungsgrundlage wird auf der Grundlage eines theoretischen Herstellerpreises berechnet, der dem geltenden Herstellerpreis entspricht, verringert um 26,7 Prozent und anschließend erhöht um die Handels- und die Abgabenspanne, so wie sie von dem für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister gewährt werden und auf Fertigarzneimittel anwendbar sind, die in der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheken einerseits oder von Krankenhausapotheken andererseits abgegeben werden, und um den geltenden Mehrwertsteuersatz.

Zu diesem Zweck ändert der Minister am 1. April 2001 und anschließend alle sechs Monate die Liste ab, die dem Königlichen Erlass zur Festlegung der Bedingungen, unter denen eine Beteiligung für die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 Buchstabe *b*) und *c*) erwähnten Gesundheitsleistungen bewilligt wird, beigefügt ist, ohne die in Artikel 35 § 3 erwähnten Verfahrensvorschriften zu berücksichtigen.

Der König kann unter den Umständen und Bedingungen und gemäß den Regeln, die von Ihm festgelegt werden, den in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Prozentsatz abändern.»

Art. 51

Artikel 51 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, den Königlichen Erlass vom 25. April 1997 und die Gesetze vom 25. Januar 1999, 24. Dezember 1999 und 12. August 2000, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 4 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Er kann in diesen Bestimmungen einen Unterschied zwischen den beiden in Artikel 51 § 8 erwähnten Ausgabengruppen machen.»

2. Ein § 8 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt:

«§ 8 - Die im vorliegenden Artikel festgelegten Korrekturverfahren und -mechanismen sind getrennt anwendbar einerseits auf die Ausgaben, die sich auf das jährliche Globalhaushaltsziel beziehen, das sich aus der Anwendung von Artikel 40 § 1 Absatz 3 ergibt, und andererseits auf die außergewöhnlichen und besonderen Ausgaben, die vom König in Anwendung desselben Paragraphen von Artikel 40 festgelegt werden, soweit diese beiden Ausgabengruppen unterschieden werden können. Der Allgemeine Rat bestimmt nach Stellungnahme der Haushaltskontrollkommission, welche Ausgaben unterscheidbar sind und welche nicht.»

Art. 52

In Artikel 59 Absatz 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000 werden die Wörter "werden die Bestimmungen der Artikel 61 und 62 in dem Jahr, für das die algebraische Differenz berücksichtigt wird, nicht angewandt" durch die Wörter "werden die in Artikel 61 erwähnten Werte Z und X in dem Jahr, für das die algebraische Differenz berücksichtigt wird, auf 0 festgelegt" ersetzt.

Art. 53

Artikel 62*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 62*bis* - Für das Rechnungsjahr 1996 und für das Rechnungsjahr 1998 werden die Werte Z und X auf 0 festgelegt.»

Art. 54

Artikel 69 § 5 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 Nr. 1 werden die Wörter "gemäß denen die Überschreitung dieser Teilhaushalte von den Herstellern zurückgefordert werden kann" durch die Wörter "gemäß denen die Überschreitung des Globalhaushalts oder der Teilhaushalte von den Herstellern zurückgefordert werden kann" ersetzt.

2. Paragraph 5 wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Im Hinblick auf die Festlegung des zurückzufordernden Betrags wird die im vorhergehenden Absatz erwähnte Überschreitung vor der Rückforderung um 25 Prozent der eventuellen Unterschreitung des in Artikel 40 vorgesehenen jährlichen Globalhaushaltsziels gekürzt. Die Rückforderung bezieht sich dann auf den sich daraus ergebenden Nettobetrag.

Der König kann bei der Festlegung des Betrags der Überschreitung, auf deren Grundlage die Rückforderung erfolgt, bestimmen, welche Ausgaben gegebenenfalls nicht berücksichtigt werden.»

Art. 55

Artikel 191 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

§ 1 - Nr. 15, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995, 22. Februar 1998, 25. Januar 1999 und 24. Dezember 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

«Für die Jahre 1995, 1996, 1998, 1999, 2000 und 2001 wird die Höhe dieses Beitrags auf 2, 3, 4, 4, 4 beziehungsweise 4 Prozent des Umsatzes festgelegt, der 1994, 1995, 1997, 1998, 1999 beziehungsweise 2000 erzielt worden ist.»

2. In Absatz 5 wird der letzte Satz durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Jahre 1995, 1996, 1998, 1999, 2000 und 2001 müssen sie vor dem 1. Februar 1996, dem 1. November 1996, dem 1. März 1999, dem 1. April 1999, dem 1. Mai 2000 beziehungsweise dem 1. Mai 2001 eingereicht werden.»

3. Absatz 6 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Jahre 1995, 1996, 1998, 1999, 2000 und 2001 muss der Beitrag vor dem 1. März 1996, dem 1. Dezember 1996, dem 1. April 1999, dem 1. Mai 1999, dem 1. Juni 2000 beziehungsweise dem 1. Juni 2001 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk "Beitrag Umsatz 1994", "Beitrag Umsatz 1995", "Beitrag Umsatz 1997", "Beitrag Umsatz 1998", "Beitrag Umsatz 1999" beziehungsweise "Beitrag Umsatz 2000" überwiesen werden.»

4. Der letzte Absatz wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Einnahmen, die auf vorerwähnten Beitrag zurückzuführen sind, werden in der Rechnung der Gesundheitspflegepflichtversicherung des Rechnungsjahres 1995 für den Beitrag Umsatz 1994, des Rechnungsjahres 1996 für den Beitrag Umsatz 1995, des Rechnungsjahres 1998 für den Beitrag Umsatz 1997, des Rechnungsjahres 2000 für den Beitrag Umsatz 1999 und des Rechnungsjahres 2001 für den Beitrag Umsatz 2000 aufgenommen.»

§ 2 - Eine Nr. 16bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«16bis. dem Ertrag der in Artikel 69 § 5 erwähnten Rückforderung. Der König legt die Regeln fest, gemäß denen der Teil dieser Einkünfte festgelegt werden kann, der zur Finanzierung der Gesundheitspflegeversicherung und der Regelung für Selbständige bestimmt ist.»

(...)

TITEL XI - Sozialeingliederung

KAPITEL I - *Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern*

Art. 69

Artikel 77bis des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 13. April 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. Ein § 1bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 1bis - Mit einer Gefängnisstrafe von einem Jahr bis fünf Jahren und einer Geldstrafe von fünfhundert Belgischen Franken bis fünfundzwanzig tausend Belgischen Franken wird bestraft, wer entweder unmittelbar oder über eine Mittelsperson die besonders anfällige Lage missbraucht, in der sich Ausländer aufgrund ihrer illegalen oder unsicheren Verwaltungslage befinden, indem er Zimmer oder andere Räumlichkeiten verkauft, vermietet oder zur Verfügung stellt mit der Absicht, anormalen Gewinn zu erzielen.»

2. In § 2 werden die Wörter "Die in § 1 erwähnte Straftat wird" durch die Wörter "Die in den Paragraphen 1 und 1bis erwähnten Straftaten werden" und die Wörter "das Vorgehen" durch die Wörter "das betreffende Vorgehen" ersetzt.

3. In § 3 werden die Wörter "Die in § 2 erwähnte Straftat wird" durch die Wörter "Die in § 2 erwähnten Straftaten werden" ersetzt.

(...)

TITEL XIV - Landwirtschaft

Art. 81

Artikel 10 des Gesetzes vom 3. Dezember 1999 über Maßnahmen zur Unterstützung der von der Dioxinkrise betroffenen Landwirtschaftsbetriebe wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«6. die Beträge, die vom Belgischen Staat in Anwendung der Bestimmungen zur Ausführung des vorliegenden Gesetzes gefordert werden.»

TITEL XV - In-Kraft-Treten

Art. 82

Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von:

- den Artikeln 29 und 35, die mit 1. Dezember 2000 wirksam werden,
- den Artikeln 31 und 34, die mit 10. September 2000 wirksam werden,
- den Artikeln 41, 42, 43, 45 und 46, die mit 1. April 2000 wirksam werden,
- Titel X Kapitel II, das am 1. Januar 2001 in Kraft tritt.

- Artikel 67, der am 1. Januar 2001 in Kraft tritt,
- Artikel 68, der mit 1. Januar 1995 wirksam wird und bis 31. Dezember 1996 einschließlich wirksam ist.
Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 2. Januar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands
J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen
R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE